

# *Materiales para la elaboración de un* Manual de referencia de lingüística románica

JUAN CARLOS DÍAZ PÉREZ

El invierno de 1993-1994 Pedro Peira empezó a imaginar, junto a otras muchas realidades, un libro. Veía la posibilidad de ayudar al estudiante universitario en su acercamiento a la lingüística románica. Imaginó un manual al que el estudiante o el investigador o el curioso de lo románico o de la lingüística en general pudiera rendir una lectura rápida y cómoda por encontrar reunidos en un volumen textos, esquemas, mapas o artículos fundamentales de la historia de la lingüística románica de muy diverso cariz y algunos de muy difícil localización. Pedro Peira en sus clases como catedrático de «Lingüística románica» proponía muchos de esos textos fundamentales, los situaba en su momento histórico valorando su significación como avances en la concepción lingüística, y, especialmente, gustaba del minucioso análisis, atendía a la más pequeña información presente en esos fragmentos, los cuales, por breves que fueran, contenían múltiples datos interesantes para el estudio de las lenguas. En el aula era constante la remisión a las fuentes, de ahí que le fuera imprescindible tenerlas delante y ponerlas a disposición del estudiante. Para ello nada mejor que agruparlas en un manualito de consulta y referencia, pensaba.

Pedro Peira me propuso compartir la labor de selección del corpus y la búsqueda de materiales. Yo había terminado ya mis cursos de doctorado y veía aquí la continuación de una vía investigadora cuyo resultado pensaba muy positivo. Pero el trabajo era mucho y la exhaustividad que pretendíamos, aunque modesta, no sería posible sin la colaboración de dos personas más: M.<sup>a</sup> Victoria Navas (UCM) y Dolores Corbella (Universidad de La Laguna).

Con la idea de ofrecer una visión completa de la materia de lingüística románica se pensó en un índice que tuviera, entre otros apartados, los siguientes:

- Listado cronológico de las ediciones de los textos fundamentales de las lenguas románicas a lo largo de la historia.
- Fragmentos fundamentales de historia de la lingüística.
- Cuadros diacrónicos de los sistemas fonético y morfológico de todas las lenguas románicas.
- Textos sobre dialectología, sociolingüística, lenguas en contacto, criollos, dialectometría.
- Mapas dialectales de las diferentes lenguas románicas, páginas de atlas lingüísticos, muestras de cuestionarios.
- Bibliografía crítica y selectiva por temas y autores.

Nos fijamos en dos manuales que tenían un planteamiento parecido pero de pretensiones diferentes: el libro de Vilmos Bárdosi, *Introduction Aux Études de Linguistique Française (Livre de référence)*, Budapest, Tankönyvkiadó, 1982; y el libro de José Enrique Gargallo Gil, *Guía de Lingüística Románica*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1989. Pero nosotros pensábamos en un libro en español y más completo.

Parte de mi trabajo consistía en seleccionar unos 150 títulos representativos de la historia de la lingüística románica (ver Lista I), de los que habría que citar una edición de notable calidad y que fuera de fácil acceso, y dar algunas claves, aunque telegráficas, de lo que representaron en su época. Son textos cuyos originales se hallan muy dispersos y están escritos en lenguas muy variadas. Son significativos por lo que suponen de avance serio en la concepción lingüística de su época, de adelanto desde todos los puntos de vista, tanto en la idea del origen de las lenguas románicas, como en la historia interna de las mismas, en su fonología, morfosintaxis, lexicología o lexicografía. Hay obras como las de Dionisio de Tracia, Elio Donato, Prisciano o San Isidoro, que no encontrarían su justificación en este listado de textos románicos, si no fuera justamente por el valor de fuente que poseen para aquéllos.

De la larga lista habría que escoger posteriormente fragmentos de unos 40 ó 50 títulos y relacionarlos agrupados (ver Lista II), indicando, a modo de breve presentación y comentario, su ubicación y significado en la historia de la investigación de las lenguas, el porqué de su representatividad. Aparecerían con la traducción a la lengua moderna respectiva, así como al español actual.

Pero, desgraciadamente, este proyecto se detuvo cuando estaba comenzando a tener sentido con la reunión de los primeros, muy primeros, resultados. Si bien el trabajo puede llegar a concluirse un día, baste ahora esta breve muestra de lo que iba siendo. Los que un día secundamos la iniciativa de Pedro Peira en éste y otros proyectos, y nos ofrecimos a llevarlos a cabo, hemos querido que aparecieran estas líneas en este libro-homenaje; tributo precisamente a él, a una persona esforzada y trabajadora, que sabía transmitir y contagiar su gusto por la investigación lingüística, terreno al que hasta los últimos momentos de su vida dedicó su atención y su buen hacer.

LISTA I

AUTORES Y OBRAS DE LINGÜÍSTICA ROMÁNICA

TEXTOS FUNDAMENTALES

- 1 Siglo II a.C. Dionisio de Tracia, *Peri grammatikês*
- 2 Siglo IV d.C. Elio Donato, *Ars minor* y *Ars maior*
- 3 Siglo VI Prisciano, *Institutiones grammaticae*
- 4 Siglo VII San Isidoro de Sevilla, *Etymologiarum libri XX*
- 5 1190 - 1213 Raimon Vidal, *Las Razos de trobar*
- 6 1286 - 1291 Jofre de Foixà, *Regles de trobar*
- 7 1282 - 1296 Terramagnino da Pisa, *Doctrina d'Acort*
- 8 circa 1240 Uc Faidit, *Donatz proensals*
- 9 Siglo XIII Berenguer de Noya, *Mirall de Trobar*
- 10 Siglo XIII Academia de «Jocs Florals», *Leys d'Amors*
- 11 1303-4 Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*
- 12 1307-11 Dante Alighieri, *Divina Comedia*
- 13 circa 1330 Tomás de Erfurt, *Grammatica speculativa sive Summa de modis significandi*
- 14 Siglo XV Flavio Biondo, carta a Leonardo Bruni
- 15 circa 1440 Leon Battista Alberti, *Regole della lingua fiorentina*
- 16 1444 Lorenzo Valla, *Elegantiarum linguae latinae libri sex*
- 17 1492 Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana*
- 18 1492 Antonio de Nebrija, *Vocabulario Latino-español*
- 19 1516 Francesco Fortunio, *Regole grammaticali della volgar lingua*
- 20 1525 Claudio Tolomei, *Il Cesano*
- 21 1525 Pietro Bembo, *Prose della volgare lingua*
- 22 1529 Geoffroy Tory, *Champfleury*
- 23 1530 John Palsgrave, *Esclaircisement de la langue françoise*
- 24 1531 Jacques Dubois, *In linguam gallicam Isagwge*
- 25 1535-6 Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua*
- 26 1536 Fernando Oliveira, *Grammática da lingoagem portuguesa*
- 27 1538 Poggio Bracciolini, *Opera*
- 28 1539 Robert Estienne, *Dictionnaire françois-latin*
- 29 1546 Pierfrancesco Giambullari, *Il Gello; Origini della lingua fiorentina*
- 30 1546-8 Francesco Alunno, *Fabrica del mondo*
- 31 1549 Joachim Du Bellay, *La Deffence et Illustration de la langue françoise*.
- 32 1550 Louis Meigret, *Le tretté de la grammere françoize*

- 33 1552 Pierfrancesco Giambullari, *De la lingua che si parla e si scrive in Firenze*
- 34 1554 Jean de Drosay, *Grammaticae quadrilingues partitiones*
- 35 1554 Joachim Périon, *De linguae gallicae origine ejusque cum graeca cognatione*
- 36 1556 Jean Picard, *Prisca Celtopaedia*
- 37 1560 Estienne Pasquier, *Les Recherches de la France*
- 38 1565 Henri Estienne, *Traité de la conformité du langage françois avec le grec*
- 39 1576 Henri Estienne, *De latinitate falso suspecta expostulatio*
- 40 1581 Claude Fauchet, *Recueil de l'origine de la langue et poésie françoise*
- 41 1601 Celso Cittadini, *Trattato della vera origine e del processo e nome della nostra lingua*
- 42 1604 Celso Cittadini, *Origine della volgar nostra toscana favella*
- 43 1606 Jean Nicot, *Thresor de la langue françoise tant ancienne que moderne*
- 44 1606 Bernardo Aldrete, *El Origen y Principio de la Lengua Castellana ò Romance que oi se usa en España*
- 45 1606 Duarte Nunes de Leão, *Origem da lingoa portuguesa*
- 46 1611 Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana*
- 47 1612 *Vocabolario degli Accademici della Crusca*
- 48 1647 Claude Favre, Sieur de Vaugelas, *Remarques sur la langue françoise*
- 49 1650 Gilles Ménage, *Origines de la langue françoise*
- 50 1660 Antoine Arnauld y Claude Lancelot, *Grammaire générale et raisonnée, o de Port-Royal*
- 51 1669 Gilles Ménage, *Origini della lingua italiana*
- 52 1675 y 1692 Dominique Bouhours, *Remarques nouvelles sur la langue françoise*
- 53 1678 Charles Fresne, Sieur Du Cange, S.J., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*
- 54 1680 Pierre Richelet, *Nouveau Dictionnaire français*
- 55 1690 Antoine Furetière, *Dictionnaire Universel*
- 56 1690 John Locke, *Essay concerning human Understanding*
- 57 1694 *Dictionnaire de la Académie français*

### **Siglo XVIII. Gramáticos más importantes:**

- 58 1703 Frain du Tremblay, *Traité des langues*
- 59 1724 Antonio Bastero, *La Crusca provenzale*

- 60 1746 Etienne Bonnot de Condillac, *Ensayo sobre el origen del conocimiento humano*  
 61 1751-1780 César Chesneau Du Marsais, *Encyclopédie*  
 62 1767 Nicolas Beauzée, *Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues*  
 63 1775 Joseph Planta, *Account of the Romanish Language*  
 64 Urbain Domergue, *Grammaire générale analytique*, VI

### **Siglo XVIII. Léxico:**

- 65 1718 Abbé Girard, *La justesse de la langue françoise, ou les différentes significations des mots qui passent pour synonymes*; 1736, *Synonymes françois*  
 66 1726-39 *Diccionario de Autoridades (Diccionario de la lengua castellana)*

### **Siglo XVIII. Interés por los textos antiguos:**

- 67 1697/8-1713 (italiano) Lodovico Antonio Muratori, *Anecdota*  
 68 1737 Gregorio Mayans y Siscar, *Orígenes de la lengua española*  
 69 1775 Fray Martín Sarmiento («el Padre Sarmiento»), *Memoria para la historia de la poesía y poetas españoles*  
 70 1779 (español) Tomás Antonio Sánchez, *Colección de poesías anteriores al siglo xv*  
 71 antes 1780 (francés) Jean-Baptiste de Lacurne de Sainte-Palaye, *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois*  
 72 Bonamy  
 73 1785-95 M. Pasqualino, *Vocabolario etimologico siciliano, italiano e latino*  
 74 1789 F. Galiani y F. Mazzarella, *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano che piú si scostano dal dialetto toscano*

### **Siglos XIX y XX**

- 75 1812 Pierre Girault-Duvivier, *Grammaire des grammaires ou Analyse raisonnée des meilleurs traités sur la langue françoise*  
 76 1821 Johann Schmeller, *Die Mundarten Bayerns grammatisch dargestellt*  
 77 1845 Andrés Bello, *Gramática de la lengua castellana*

- François Raynouard** (1761-1836)  
 78 1816-21 *Choix des poésies originales des troubadours*  
 79 - Vol.I: *Recherches sur l'origine et la formation de la langue romane*  
 80 - Vol.I: *Grammaire de la langue romane*  
 81 - Vol.VI: *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine*  
 82 1838-44 *Lexique roman*  
 83 1894-1924 Emil Levy, *Provenzalisches Supplement - Wörterbuch*
- August Wilhelm Schlegel**  
 84 1818 *Observations sur la langue et la littérature provençales*
- Friedrich Diez**  
 85 1836 *Grammatik der romanischen Sprachen*  
 86 1853 *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*  
 87 1875 *Romanische Wortschöpfung*
- Graziadio Isaia Ascoli** (1829-1907)  
 88 1873 *Saggi ladini*  
 89 1873 *Archivio Glottologico Italiano* (fundador)  
 90 1878 «Schizzi franco-provenzali», *Archivio*, I y III  
 91 1882-5 «L'Italia dialettale», *Archivio*, tomo VIII  
 92 1882 y 1886 *Lettere glottologiche*
- Hugo Schuchardt** (1842-1929)  
 93 1866-68 *Der Vokalismus des Vulgärlateins*  
 94 1885 *Über die Lautgesetze. Gegen die Junggrammatiker*  
 95 1922 Leo Spitzer, *Hugo Schuchardt - Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*
- Gustav Gröber**  
 96 1877 *Zeitschrift für romanische Philologie*  
 97 1888 *Grundriss der Romanischen Philologie*  
 98 1904-1906 «Geschichte der romanischen Philologie»
- Wilhelm Meyer-Lübke** (1861-1936)  
 99 1890-1902 *Grammatik der romanischen Sprachen*  
 100 1911-1920 y *Romanisches etymologisches Wörterbuch* 1930-1935  
 1930-1935 (REW)
- Kristoffer Nyrop**  
 101 1899-1930 *Grammaire historique de la langue française*

- Ramón Menéndez Pidal** (1869-1968)  
102 1904 *Manual de gramática histórica española*  
103 1926 *Orígenes del español*
- Ernst Gamillscheg** (1887-1971)  
104 1928 *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*  
105 1934-6 *Romania Germanica*  
106 1957 *Historische französische Syntax*
- Gerhard Rohlfs** (1892-1986)  
107 1949-54 *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*  
108 1954 *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen*  
109 1968 *Von Vulgärlatein zum Altfranzösischen*
- Ferdinand de Saussure** (1857-1913)  
110 1922 *Cours de linguistique générale*
- Lingüística idealista**  
111 1902 Benedetto Croce, *Estetica come scienza dell'espressione e linguistica generale*  
112 1904 Karl Vossler, *Positivismus und Idealismus in der Sprachwissenschaft*  
113 1922 Karl Vossler, *Neue Denkformen im Vulgärlatein*
- Lingüística espacial**  
114 1925 Matteo Bartoli, *Introduzione alla neolingüística*  
115 1925 M. Bartoli y G. Bertoni, *Breviario di neolingüística*  
116 1943 M. Bartoli y G. Vidossi, *Lineamenti di linguística spaziali*  
117 1945 Matteo Bartoli, *Saggi di linguística spaziale*
- Otras obras lexicográficas**  
118 desde 1928 Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*  
119 desde 1948 Carlo Battisti y Giovanni Alessio, *Dizionario etimológico italiano*  
120 desde 1954 Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana (DCEC); Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*  
121 1974 Kurt Baldinger, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français (DEAF)*

- 122 1964 Alphonse Juilland y E. Chang-Rodríguez, *Frequency dictionary of Spanish words*  
 123 1987 Ignacio Bosque y Manuel Pérez Fernández, *Diccionario inverso de la lengua española*  
 124 1995 Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*

### **Geografía lingüística**

- 125 1841 Bernardino Biondelli, *Atlante linguistico d'Europa*  
 126 1881 Georg Wenker, *Sprachatlas von Nord-und Mitteleuropa*  
 127 1902-1910 Jules Gilliéron y Edmond Edmont, *Atlas linguistique de la France* (ALF)  
 128 1912 J. Gilliéron y Mario Roques, *Etudes de géographie linguistique d'après l'Atlas Linguistique de la France*  
 129 1923-62 Antoni Griera, *Atlas Lingüístic de Catalunya*  
 130 1928-40 Karl Jaberg y Jakob Jud, *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (AIS)  
 131 1938 y 1942 Sever Pop, *Atlasul linguistic român*  
 132 1940 y 1956-66 E. Petrovici, *Atlasul linguistic român*  
 133 1962 Tomás Navarro Tomás, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI)  
 134 1964 *Saggio di Atlante linguistico della Sardegna*  
 135 1974 «Cuestionario» para el *Atlas Lingüístico de España y Portugal*  
 136 *Atlante linguistico italiano* (ALI)  
 137 *Atlante linguistico-etnografico italiano della Corsica*  
 138 *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*  
 139 *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*  
 140 *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*  
 141 *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*  
 142 *Atlas linguistique de la Wallonie*  
 143 *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales* (ALPO)  
 144 *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (ALEA)  
 145 *Noul atlas linguistic român pe regiuni*  
 146 *Atlas linguarum europae* (ALE)  
 147 *Atlas de las islas Canarias* (ALECan)  
 148 *Atlas de México*  
 149 1996 *Atlas lingüístico románico*  
 150 1988 y ss. *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL)

LISTA II

TEXTOS AGRUPADOS

1. Primera gramática de las lenguas: italiano, español, francés, portugués.
2. Origen de las lenguas:
  - lengua vulgar
  - francesa, italiana, portuguesa, española
  - Texto de Menéndez Pidal
  - Dante (Divina Comedia)
  - Raynouard (provenzal)
  - Schuchardt (África, hamitas, latín vulgar)
3. Lemas de las Academias de las lenguas.
4. Diccionarios académicos: italiano (Crusca), francés, español (Dicc. de Autoridades y 1.ª edición del DRAE), portugués, catalán (del Institut d'Estudis Catalans).
5. Tesoros lexicográficos: francés, español (Covarrubias).
6. Obras lexicográficas diversas:
  - de rimas (medievales)
  - Vocabulario latino-español (Nebrija)
  - Diccionario latín medieval (Du Cange)
  - Sinónimos franceses
  - Etimológicos: Diez, Meyer-Lübke, Wartburg, Baldinger, Corominas, Battisti-Alessio...
  - Otros diccionarios: de frecuencias, inversos
7. Otras gramáticas:
  - Dante (*De vulgari eloquentia*)
  - Gramáticas dialogadas
  - Port-Royal
  - Gram. francesa # Bello
  - Gramáticas comparadas (Raynouard)
  - Diez
  - Meyer-Lübke
  - Gramática histórica (Menéndez Pidal)
8. Otros: onomasiología y geografía lingüística:
  - Diez: Creación léxica
  - Ascoli: *Archivio, Saggi ladini*

- Rohlfs: *Diferenciación léxica de las lenguas románicas*
- Atlas lingüísticos
- Cuestionarios para Atlas
- Bartoli (normas areales)
- ...